

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed}.1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica XI T.O. – ANNO B –

(le parti eventualmente tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ez 17,22-24

TESTO ITALIANO

²²Così dice il Signore Dio: Un ramoscello io prenderò dalla cima del cedro, dalle punte dei suoi rami lo coglierò e lo planterò sopra un monte alto, imponente;

²³lo planterò sul monte alto d'Israele. Metterà rami e farà frutti e diventerà un cedro magnifico. Sotto di lui tutti gli uccelli dimoreranno, ogni volatile all'ombra dei suoi rami riposerà.

²⁴Sapranno tutti gli alberi della foresta che io sono il Signore, che umilio l'albero alto e innalzo l'albero basso, faccio seccare l'albero verde e germogliare l'albero secco. Io, il Signore, ho parlato e lo farò».

TESTO EBRAICO

22 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְלִקְחֹתִי אֶנְנִי
מִצְמֶרֶת הָאֲרָז הָרָמָה וְנִתְּתִי מִרְאֵשׁ
יְנֻקוֹתָיו כִּד אֶקְטֹף וְשִׁתְּלֹתִי אֶנְנִי עַל
הַר-גְּבוּהָ וְתִלְוֹל:

23 בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֲשַׁתְּלֵנּוּ וְנִשְׂא
עֲנָף וְעָשָׂה פְרִי וְהָיָה לְאֲרָז אֲדִיר וְשָׁכְנוּ
תַּחְתָּיו כָּל צִפּוֹר כָּל-כָּנָף בְּצֵל
דְּלִיָּוָתָיו תִּשְׁכְּנָה:

24 וַיִּדְעוּ כָל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוִה
הַשֹּׁפֵלֹתִיו עֵץ גְּבוּהָ הַגְּבוּהָתִי עֵץ שָׁפֵל
הוֹבִשְׁתִּי עֵץ לֶחַ וְהַפְרֵתִי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי
יְהוִה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי: פ

TESTO LATINO

17:22 Haec dicit Dominus Deus et sumam ego de medulla cedri sublimis et ponam de vertice ramorum eius tenerum dstringam et plantabo super montem excelsum et eminentem

17:23 in monte sublimi Israhel plantabo illud et erumpet in germen et faciet fructum et erit in cedrum magnam et habitabunt sub eo omnes volucres universum volatile sub umbra frondium eius nidificabit

17:24 et scient omnia ligna regionis quia ego Dominus humiliavi lignum sublimem et exaltavi lignum humile et siccavi lignum viride et frondere feci lignum aridum ego Dominus locutus sum et feci.

TESTO GRECO

17.22 διότι τάδε λέγει κύριος και λήμψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιπέκτων τῆς κέδρου ἐκ κορυφῆς καρδίας αὐτῶν ἀποκνιώ και καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλόν και κρεμάσω αὐτὸν 17.23 ἐν ὄρει μετέωρῳ τοῦ Ἰσραηλ και καταφυτεύσω και ἐξοίσει βλαστὸν και ποιήσει καρπὸν και ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην και ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον και πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιάν αὐτοῦ ἀναπαύσεται τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται 17.24 και γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν και ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν και ξηραίνων ξύλον χλωρὸν και ἀναθάλλων ξύλον ξηρὸν ἐγὼ κύριος λελάληκα και ποιήσω.

2Cor 5,6-10

TESTO ITALIANO

⁶Dunque [*fratelli*], sempre pieni di fiducia e sapendo che siamo in esilio lontano dal Signore finché abitiamo nel corpo – ⁷camminiamo infatti nella fede e non nella visione –, ⁸siamo pieni di fiducia e preferiamo andare in esilio dal corpo e abitare presso il Signore. ⁹Perciò, sia abitando nel corpo sia andando in esilio, ci sforziamo di essere a lui graditi. ¹⁰Tutti infatti dobbiamo comparire davanti al tribunale di Cristo, per ricevere ciascuno la ricompensa delle opere compiute quando era nel corpo, sia in bene che in male.

TESTO GRECO

5.6 Θαρρῶντες οὖν πάντοτε και εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου: 5.7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους: 5.8 θαρρῶμεν δὲ και εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος και ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον. 5.9 διὸ και φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. 5.10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἐπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

TESTO LATINO

5:6 Audentes igitur semper et scientes quoniam dum sumus in corpore peregrinamur a Domino
5:7 per fidem enim ambulamus et non per speciem
5:8 audemus autem et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore et praesentes esse ad Deum
5:9 et ideo contendimus sive absentes sive praesentes placere illi
5:10 omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi ut referat unusquisque propria corporis prout gessit sive bonum sive malum.

Mc 4,26-34

²⁶ [In quel tempo Gesù] diceva: «Così è il regno di Dio: come un uomo che getta il seme sul terreno;

²⁷ dorma o vegli, di notte o di giorno, il seme germoglia e cresce. Come, egli stesso non lo sa.

²⁸ Il terreno produce spontaneamente prima lo stelo, poi la spiga, poi il chicco pieno nella spiga;

²⁹ e quando il frutto è maturo, subito egli manda la falce, perché è arrivata la mietitura».

³⁰ Diceva: «A che cosa possiamo paragonare il regno di Dio o con quale parabola possiamo descriverlo?

³¹ È come un granello di senape che, quando viene seminato sul terreno, è il più piccolo di tutti i semi che sono sul terreno;

³² ma, quando viene seminato, cresce e diventa più grande di tutte le piante dell'orto e fa rami così grandi che *gli uccelli del cielo possono fare il nido* alla sua ombra».

³³ Con molte parabole dello stesso genere annunciava loro la Parola, come potevano intendere.

³⁴ Senza parabole non parlava loro ma, in privato, ai suoi discepoli spiegava ogni cosa.

4.26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπóρον ἐπὶ τῆς γῆς 4.27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. 4.28 αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. 4.29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. 4.30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν; 4.31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 4.32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεὶ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν αὐτοῦ τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. 4.33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύνατο ἀκούειν: 4.34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἴδιαν δὲ τοῖς ἰδίους μαθηταῖς ἐπέλευν πάντα.

4:26 Et dicebat sic est regnum Dei quemadmodum si homo iaciat sementem in terram

4:27 et dormiat et exurgat nocte ac die et semen germinet et increscat dum nescit ille

4:28 ultro enim terra fructificat primum herbam deinde spicam deinde plenum frumentum in spica

4:29 et cum se produxerit fructus statim mittit falcem quoniam adest messis

4:30 et dicebat cui adsimilabimus regnum Dei aut cui parabolae comparabimus illud

4:31 sicut granum sinapis quod cum seminatum fuerit in terra minus est omnibus seminibus quae sunt in terra

4:32 et cum seminatum fuerit ascendit et fit maius omnibus holeribus et facit ramos magnos ita ut possint sub umbra eius aves caeli habitare

4:33 et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum prout poterant audire

4:34 sine parabola autem non loquebatur eis seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.